

ACTA DE LA MESA PERMANENTE DE CONTRATACIÓN PARA VALORACIÓN DE OFERTAS,
PROPUESTA DE ADJUDICACIÓN Y REQUERIMIENTO DE DOCUMENTACIÓN AL PROPUESTO
COMO ADJUDICATARIO

EXPEDIENTE N.º: 211/2023 “SERVICIOS DE TRADUCCIÓN Y REVISIÓN DE DOCUMENTOS,
PUBLICACIONES Y OTROS CONTENIDOS PARA CANAL DE ISABEL II, SOCIEDAD ANÓNIMA,
M.P.”

Sesión de **12 de noviembre de 2024** de la Mesa Permanente de Contratación de Canal de Isabel II,
Sociedad Anónima, M.P., constituida conforme a la resolución del Consejero Delegado de fecha 3 de
noviembre de 2021 para valoración de las ofertas y propuesta de adjudicación.

Los miembros de la Mesa no se encuentran incursos en causa de conflicto de interés, que abarcará, al
menos, cualquier situación en la que tenga directa o indirectamente un interés financiero, económico o
personal, que pudiera parecer que compromete su imparcialidad e independencia en el contexto del
procedimiento de licitación. Además, se les ha informado sobre la obligación de poner en conocimiento
del órgano de contratación y de la Mesa, sin dilación, cualquier situación de conflicto de intereses que,
de forma sobrevenida, pueda producirse durante el desarrollo del procedimiento de contratación.

La Mesa la forman la Presidenta, Teresa Cecilia Hernández Guerra; la Secretaria, Belén Díez Cabrera;
el Vocal jurídico, Alejandro Cacho-Zabalza Landuydt; el Vocal financiero, Diego Soriano Menéndez y la
Vocal técnica, Inés Varona Briones, para tratar el siguiente:

ORDEN DEL DÍA

1. Antecedentes de expediente.

Conforme a lo dispuesto en el Acta_S01, las siguientes empresas presentaron oferta a través de la
plataforma de licitación electrónica prevista en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares (en
adelante, “**PCAP**”) en el plazo señalado al efecto:

N.º	LICITADOR	NIF
1	INTERPRET SOLUTIONS, S.L.	B85004349
2	CELER PAWLOWSKY, S.L.	B60266798
3	MOROTE TRADUCCIONES, S.L.	B41981549
4	ORCHESTRA SYSTEMS, S.L.	B81635278
5	STUDIO MORETTO GROUP S.R.L.	W0551241C
6	ALTALINGUA, S.L.	B84470020
7	SEPROTEC TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN S.L.U.	B82695842
8	STARTUL, S.L.	B63323851
9	TRIDIOM, S.L.	B82388612

Firmado electrónicamente por: María Belén Díez Cabrera
En la fecha y hora 13.11.2024 12:10:15 CET

Firmado electrónicamente por: TERESA CECILIA HERNÁNDEZ
GUERRA
En la fecha y hora 14.11.2024 08:42:43 CET

10	ZESAURO TRADUCCIONES, S.L.U.	B83230870
11	PANGANIC BI EUROPA, S.L.	B97017461
12	TICK TRANSLATIONS, S.L.	B55091409

Asimismo, según lo previsto en el Acta S01, el día 29 de julio 2024 finalizó el plazo de presentación de subsanaciones.

Del examen efectuado de la documentación de subsanación presentada, se desprende la siguiente información:

LICITADOR	CUMPLE	NO CUMPLE	EXCLUIDO	MOTIVO
STARTUL, S.L.	X			

2. Clasificación de las ofertas.

De conformidad con lo dispuesto en la Cláusula 11 del PCAP, la Mesa Permanente de Contratación procederá a evaluar y clasificar las ofertas, a realizar la propuesta de adjudicación a favor del licitador con mejor puntuación, y a comprobar y requerir la documentación prevista en la Cláusula 13.

Para realizar la valoración, se solicitó el preceptivo informe técnico.

Los criterios de valoración son todos automáticos, y se resumen a continuación:

- Oferta técnica: 51 puntos.
 - 2.1. Experiencia extra del coordinador como traductor o coordinador de proyectos de traducción que exceda del mínimo exigido en el apartado 5.2.1. del Anexo I del PCAP (21 puntos).
 - 2.2. Experiencia extra del traductor de lengua inglesa en servicios de traducción simple directa e inversa castellano-inglés familiarizado con la terminología técnica del sector del agua, la ingeniería y/o el medio ambiente que exceda del mínimo exigido en el apartado 5.2.1. del Anexo I del PCAP (15 puntos).
 - 2.3. Experiencia extra del traductor de lengua inglesa en servicios de traducción simple directa e inversa castellano-inglés familiarizado con la terminología económico-financiera que exceda del mínimo exigido en el apartado 5.2.1. del Anexo I del PCAP (15 puntos).
- Criterios económicos: 49 puntos.

2.1.- Valoración técnica del equipo evaluador.

Los criterios técnicos se muestran en el Informe de valoración, adjunto a la presente Acta.

Firmado electrónicamente por: María Belén Díez Cabrera
En la fecha y hora 13.11.2024 12:10:15 CET

Firmado electrónicamente por: TERESA CECILIA HERNÁNDEZ
GUERRA
En la fecha y hora 14.11.2024 08:42:43 CET

Efectuados los cálculos para hallar si alguna de las ofertas admitidas se encuentra incurso en presunción de valor anormal o desproporcionado de conformidad con lo previsto en la Cláusula 7 y apartado 8 del Anexo I del PCAP, se concluyó que las ofertas presentadas por las empresas ALTALINGUA, S.L., TRIDIOM, S.L. y PANGANIC BI EUROPA, S.L., se encontraban incursas en presunción de valor anormal o desproporcionado, por lo que se solicitó a las mismas que presentaran justificación sobre la viabilidad de sus ofertas.

Las empresas citadas presentaron las justificaciones en el plazo establecido.

En el Informe de Valoración de Ofertas adjunto a la presente acta se concluye que las ofertas de TRIDIOM, S.L. y PANGANIC BI EUROPA, S.L., no deben ser tomadas en consideración por los motivos citados en el propio informe, así como que la oferta de ALTALINGUA, S.L. sí debe ser tomada en consideración.

2.2. Criterios económicos.

La puntuación económica se muestra en el siguiente cuadro:

Licitador	Oferta económica, IVA Excluido	Puntos
MOROTE TRADUCCIONES, S.L.	31.503,20 €	36,98
ALTALINGUA, S.L.	23.779,80 €	49,00
SEPROTEC TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN S.L.U.	36.011,50 €	32,35
STARTUL, S.L.	34.403,20 €	33,86
CELER PAWLOWSKY, S.L.	41.135,60 € (*)	28,32
ZESAURO TRADUCCIONES, S.L.U.	41.178,80 €	28,29
INTERPRET SOLUTIONS, S.L.	37.329,20 €	31,21
TICK TRANSLATIONS, S.L.	35.104,20 €	33,19
ORCHESTRA SYSTEMS, S.L.	33.049,00 €	35,25
STUDIO MORETTO GROUP S.R.L.	41.502,80 €	28,07

(*) Se ha comprobado que el Anexo II Modelo de proposición económica presentado por el licitador adolece de un error aritmético por el que el importe total, IVA excluido, para el concepto “Español/inglés u otro idioma de la UE, directa o inversa (normal)” no coincide con el resultado de multiplicar el “precio ofertado por unidad” (0,069 €) por el número de unidades requeridas para este concepto (410.000). El resultado correcto de realizar esta operación asciende a 28.290,00 €, IVA excluido, en lugar de a 2.829 €, IVA excluido, como refleja el licitador.

En consecuencia, el importe total de la oferta, IVA excluido, no asciende a 15.674,60 €, IVA excluido, sino a 41.135,60 €, IVA excluido.

De conformidad con lo establecido en la Cláusula 11.A).8. del PCAP:

“Cuando la suma de los importes desglosados y/o precios unitarios incluidos en la proposición económica no se corresponda con la cantidad total resultante establecida en la misma, se considerará siempre que el error reside en la cantidad total resultante y no en los precios unitarios.”

Firmado electrónicamente por: María Belén Díez Cabrera
En la fecha y hora 13.11.2024 12:10:15 CET

Firmado electrónicamente por: TERESA CECILIA HERNÁNDEZ
GUERRA
En la fecha y hora 14.11.2024 08:42:43 CET

2.3.- Valoración global de las ofertas.

La valoración global de las ofertas queda reflejada en el siguiente cuadro:

Licitador	Oferta económica	Oferta técnica	Total	Índice de orden
MOROTE TRADUCCIONES, S.L.	36,98	45,84	82,82	1
ALTALINGUA, S.L.	49,00	32,88	81,88	2
SEPROTEC TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN S.L.U.	32,35	40,92	73,27	3
STARTUL, S.L.	33,86	39,15	73,01	4
CELER PAWLOWSKY, S.L.	28,32	42,09	70,41	5
INTERPRET SOLUTIONS, S.L.	31,21	30,84	62,05	6
ZESAURO TRADUCCIONES, S.L.U.	28,29	31,70	59,99	7
TICK TRANSLATIONS, S.L.	33,19	21,10	54,29	8
STUDIO MORETTO GROUP S.R.L.	28,07	21,99	50,06	9
ORCHESTRA SYSTEMS, S.L.	35,25	13,39	48,64	10

3. Acuerdos.

- Admitir la oferta de la empresa STARTUL, S.L., que ha subsanado correctamente los defectos advertidos en la documentación administrativa contenida en el sobre único.
- Admitir la oferta de la empresa CELER PAWLOWSKY, S.L. por el importe corregido de 41.135,60 €, IVA excluido.
- Admitir la oferta de la empresa ALTALINGUA, S.L. que se encontraba incurso en presunción inicial de valor anormal o desproporcionado, toda vez que se ha justificado la viabilidad de la misma.
- Excluir las ofertas de TRIDIOM, S.L. y PANGANIC BI EUROPA, S.L. al no haber justificado la viabilidad de su oferta, tal y como se detalla en el Informe de Valoración de Ofertas adjunto a la presente acta.

Contra el presente acuerdo de exclusión podrá interponerse recurso de alzada ante el Consejero de Medio Ambiente de la Comunidad de Madrid en el plazo de un mes contado desde el día siguiente a la notificación de la presente acta, de conformidad con lo establecido en el artículo 44.6 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014.

- Según las conclusiones del informe técnico de valoración y a la vista de la oferta económica y técnica presentada, **la Mesa Permanente de Contratación acuerda proponer como adjudicatario al licitador con la oferta mejor valorada, es decir, a la empresa MOROTE TRADUCCIONES, S.L. con 82,82 puntos, por importe de 31.503,20 €, IVA excluido.**
- La Mesa Permanente conforme a lo previsto en la Cláusula 13 del PCAP requiere al licitador que ha presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de siete (7) días hábiles, a contar

Firmado electrónicamente por: María Belén Díez Cabrera
En la fecha y hora 13.11.2024 12:10:15 CET

Firmado electrónicamente por: TERESA CECILIA HERNÁNDEZ GUERRA
En la fecha y hora 14.11.2024 08:42:43 CET

desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la siguiente documentación:

- a) Requisitos y criterios de solvencia económica y financiera, y técnica o profesional establecidos en el apartado 5.1 del Anexo I del PCAP.
- b) Compromiso de adscripción de medios, de conformidad con lo dispuesto en el apartado 5.2 del Anexo I del PCAP.
- c) Otros requisitos previstos en la Cláusula 13 del PCAP:
 - Capacidad de Obrar.
 - Poderes de Representación.
 - Obligaciones Tributarias:
 - Alta en el IAE (Impuesto de Actividades Económicas).
 - Declaración de no haberse dado de baja en el citado impuesto (IAE).
 - Certificación positiva expedida por la Agencia Estatal de Administración Tributaria (AEAT).
 - Certificación positiva expedida por la Tesorería de la Seguridad Social.
 - Certificado de inscripción en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público, y declaración responsable sobre la vigencia de los datos anotados en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público, según el modelo que figura como Anexo VII al PCAP. Si se hubiese producido alteración de los datos registrales se hará mención expresa en la citada declaración, uniendo la documentación correspondiente.

El adjudicatario deberá presentar, antes de la formalización del contrato:

- Declaración responsable en la que indique que dispone y aplicará un programa de cumplimiento referida a la protección de datos de carácter personal y, en concreto, en relación con el tratamiento de datos que realice en ejecución del contrato, de conformidad con el apartado 10.18 del Anexo I del PCAP.

Asimismo, el licitador propuesto como adjudicatario deberá presentar, **dentro del citado plazo de siete (7) días hábiles, la garantía definitiva referida en la Cláusula 12 del PCAP**, que asciende a un importe de **1.575,16 euros**. La garantía definitiva deberá estar firmada electrónicamente mediante firma electrónica de la entidad avalista o aseguradora correspondiente. Si el licitador no dispusiera de la garantía definitiva en dicho formato porque hubiera sido emitida originalmente en soporte papel, deberá hacer llegar a la Subdirección de Coordinación dentro del plazo señalado el documento original de la garantía, mediante el depósito de la misma en el Registro de la Calle Santa Engracia, 125. En este supuesto rogamos informen previamente a mesa.permanente@canal.madrid.

En caso de haber sido expedida en documento con firma digital, puede remitirlo junto al resto de la documentación exigida a través de la herramienta de Registro Electrónico General de la

Firmado electrónicamente por: María Belén Díez Cabrera
En la fecha y hora 13.11.2024 12:10:15 CET

Firmado electrónicamente por: TERESA CECILIA HERNÁNDEZ
GUERRA
En la fecha y hora 14.11.2024 08:42:43 CET

Comunidad de Madrid

<https://sede.comunidad.madrid/guia-tramitacion-electronica#documentos//>

Canal de Isabel II, Sociedad Anónima, M.P., remitirá el correspondiente resguardo acreditativo que el licitador deberá conservar para la posterior devolución de la garantía.

Se da por finalizada la Mesa, por lo que se extiende la presente Acta, de todo lo cual como Secretaria doy fe.

Presidenta	La firma electrónica puede visualizarse en el lateral del documento.
Secretaria	La firma electrónica puede visualizarse en el lateral del documento.

Nota: Tomando en consideración el Dictamen CNS 1/2019, el 15 de mayo de 2019, de la APDCAT así como el Criterio Interpretativo CI/004/2015 de 23 de julio de 2015 de la Agencia Española de Protección de Datos, este documento es una imagen del original que se publica de esta forma con la finalidad de impedir el acceso a las propiedades de la firma y, por tanto, al DNI de las personas firmantes.

El original del presente documento ha sido debidamente firmado de forma digital y archivado en el expediente del procedimiento de referencia quedando a disposición de los interesados mediante solicitud de acceso a mesa.permanente@canal.madrid

Información y aclaraciones: Los licitadores podrán dirigir las consultas o solicitudes de aclaración relacionadas con el contenido de la presente acta que consideren necesarias a la siguiente dirección de correo electrónico: mesa.permanente@canal.madrid, indicando el código del expediente en el asunto.

Firmado electrónicamente por: María Belén Díez Cabrera
En la fecha y hora 13.11.2024 12:10:15 CET

Firmado electrónicamente por: TERESA CECILIA HERNÁNDEZ
GUERRA
En la fecha y hora 14.11.2024 08:42:43 CET